

Supplementary Materials: Prime sentences and probes

The appendix includes the complete set of prime sentences and their corresponding probes for the semantic relatedness task. The target stimuli (and, where appropriate, their English translations) are underlined. Words marked with * were not included in the final analysis due to low accuracy rates (below 60%) on the lexical decision task. Detailed information about each word's frequency and orthographic neighbourhood in Dutch and English is available upon request.

Cognates

prime sentence (Dutch original)	prime sentence (English translation)	related probe?	probe (original)	probe (translation)
Hij las voor hit het verhaal van Noach's <u>ark</u> *.	He read a fragment of the story of Noah's <u>ark</u> .	no	vaas	vase
Hij nam elke dag de <u>bus</u> naar school.	He took the <u>bus</u> to school every day.	no	jaloerie	jealousy
De hacker had slechts een paar uur nodig om de <u>code</u> te kraken.	The hacker needed only a few hours to crack the <u>code</u> .	yes	enigma	enigma
Na bijna 7 jaar kwam de patiënt uit zijn <u>coma</u> .	After almost 7 years, the patient awoke from his <u>coma</u> .	yes	ziekenhuis	hospital
Haar favoriete toneelstuk was een oud Grieks <u>drama</u> .	Her favourite play was an ancient Greek <u>drama</u> .	yes	tragedie	tragedy
Ridders losten hun meningsverschillen vaak op met een <u>duel</u> .	Knights often solved their arguments by way of a <u>duel</u> .	no	kaas	cheese
Dat niemand zijn kunstwerken mooi vond, kwetste zijn <u>ego</u> .	The fact that no one liked his art was a blow to his <u>ego</u> .	yes	eigenwaarde	self-esteem
Het oorlogsmuseum is gevestigd in een oud <u>fort</u> .	The war museum is housed in an old <u>fort</u> .	yes	kasteel	castle
Tijdens hun vakantie verbleven ze in een <u>hotel</u> .	During their vacation, they stayed in a <u>hotel</u> .	yes	receptie	reception
Op oneven terrein kun je het beste met een <u>jeep</u> rijden.	It is best to drive a <u>jeep</u> on uneven terrain.	yes	auto	car
De kelder werd verlicht door slechts één <u>lamp</u> .	The basement was lit by a single <u>lamp</u> .	yes	elektriciteit	electricity
Alle leden van de rockband hadden een piercing in hun <u>lip</u> .	All members of the rock band had a piercing in their <u>lip</u> .	no	beloning	reward
Zodra ze aan een tafel zaten, kregen ze van de ober het <u>menu</u> .	As soon as they sat at a table, they received the <u>menu</u> from the waiter.	no	wol	wool
Ondanks de grote hoeveelheid hete peper smaakte het gerecht <u>mild</u> .	Despite the large amount of chili pepper, the dish tasted <u>mild</u> .	no	trein	train
De wegen waren afgezet vanwege de <u>mist</u> .	The roads were closed because of the <u>mist</u> .	yes	regen	rain
Het meisje wilde haar hele leven lang al <u>model</u> worden.	The girl had aspired to become a <u>model</u> her whole life.	no	duif	pidgeon
Niet alleen vogels, maar ook eekhoorns, wonen in een <u>nest</u> .	Not just birds, but also squirrels, live in a <u>nest</u> .	no	aardappel	potato
De taart moest bijna een uur in de <u>oven</u> .	The cake had to bake in the <u>oven</u> for almost an hour.	yes	fornuis	stove
Op school mochten ze alleen met blauwe <u>pen</u> schrijven.	They were only allowed to write with a blue <u>pen</u> at school.	yes	potlood	pencil
Elke slechterik in elke film heeft altijd een duivels <u>plan</u> .	Every villain in every film always has a cunning <u>plan</u> .	yes	idee	idea
De enige decoratie in het kantoor was een halfdode <u>plant</u> .	The only decoration in the office was a half-dead <u>plant</u> .	no	jacht	hunt
Het stekelvarken is net als de <u>rat</u> een knaagdier.	The porcupine, like the <u>rat</u> , is a rodent.	no	riem	belt
Het paard was zo mager dat je elke <u>rib</u> kon tellen.	The horse was so thin you could count every <u>rib</u> .	yes	borstkas	thorax
Bij een traditionele verloving geeft de man de vrouw een <u>ring</u> .	Traditionally, when getting engaged, the man gives the woman a <u>ring</u> .	no	eend	duck
Het eerste wat ze kochten voor hun nieuwe huis was een <u>sofa</u> .	The first thing they bought for their new house was a <u>sofa</u> .	no	neus	nose
Het schip kwam vast te zitten in een <u>storm</u> .	The ship got stuck in a <u>storm</u> .	no	promotie	promotion
Bikkelharde kampeerders slapen niet in een camper maar een <u>tent</u> .	Real tough campers do not sleep in a campervan but in a <u>tent</u> .	no	leer	leather
Dokters hebben voor alles wel een <u>test</u> .	Doctors have a <u>test</u> for everything.	yes	diagnose	diagnosis
Het was een goede dag voor zeilen: er stond een sterke <u>wind</u> .	It was a good day for sailing: there was a strong <u>wind</u> .	yes	orkaan	hurricane
De hond is een gedomesticeerde ondersoort van de <u>wolf</u> .	The dog is a domesticated subspecies of the <u>wolf</u> .	no	kers	cherry

Interlingual homographs

prime sentence (Dutch original)	prime sentence (English translation)	related probe?	probe (original)	probe (translation)
Alleen vrouwelijke bijen en wespen hebben een <u>angel</u> .	Only female bees and wasps have a <u>sting</u> .	no	zee	sea
Het kost minstens 6 jaar om opgeleid te worden tot <u>arts</u> *.	It takes at least 6 years to become a <u>doctor</u> .	no	hoofdstad	capital
Zijn favoriete knuffel was een schattige zwarte <u>beer</u> .	His favourite stuffed animal was a cute black <u>bear</u> .	yes	panda	panda
Het jongetje had zich achter een <u>boom</u> verstopt.	The boy had hidden behind a <u>tree</u> .	no	tourist	tourist
Het eiland is alleen te bereiken per <u>boot</u> .	The island can only be reached by <u>boat</u> .	no	tuin	garden
Er woedde een hevige <u>brand</u> in het bos.	A heavy <u>fire</u> raged in the forrest.	yes	vuur	fire
Haar oma stuurt haar nog elke week een <u>brief</u> .	Her grandmother still sends her a <u>letter</u> every week.	yes	post	mail
Omdat hij het uitzicht blokkeerde, werd de <u>den</u> gekapt.	The <u>pine tree</u> was cut down because it blocked the view.	yes	kerst	Christmas
In een hele hoop kinderverhalen komt ook een betoverende <u>fee</u> voor.	An enchanting <u>fairy</u> stars in many a children's story.	no	appelsap	apple juice
Einstein wordt door de meeste mensen gezien als een <u>genie</u> *.	Most people see Einstein as a <u>genius</u> .	yes	intellegentie	intelligence
Door de ijzel waren de straten erg <u>glad</u> .	The streets were very <u>slippery</u> because of the glazed frost.	no	bericht	message
Eén van de meest veelzijdige organen is de <u>lever</u> .	One of the most versatile organs is the <u>liver</u> .	yes	nier	kidney
De gevangene wist te ontsnappen door middel van een slimme <u>list</u> .	The prisoner managed to escape by means of a cunning <u>plan</u> .	yes	truc	trick
De meeste mensen kennen de slogan “Geniet, maar drink met <u>mate</u> .”	Most people know the slogan “Enjoy, but drink in <u>moderation</u> .”	no	universiteit	university
Ze kon er het <u>nut</u> niet van inzien.	She couldn't see the <u>use</u> of it.	yes	voordeel	advantage
Toevallig stond de naam van haar favoriete band op zijn <u>pet</u> .	Coincidentally, the name of her favourite band was printed on his <u>cap</u> .	yes	hoed	hat
Als klein kind had ze een keer haar <u>pink</u> gebroken.	As a small child she once broke her <u>little finger</u> .	yes	vinger	finger
Hoewel ze veel gerepeteerd hadden, was het optreden een regelrechte <u>ramp</u> .	Although they had rehearsed often, the show was a huge <u>disaster</u> .	yes	fiasco	fiasco
De beveiliging wist nog steeds niet hoe de <u>roof</u> had kunnen gebeuren.	Security still didn't know how the <u>robbery</u> could have happened.	no	lente	spring
Na de val had de turnster veel pijn in haar <u>rug</u> .	After the fall, the gymnast experienced a lot of pain in her <u>back</u> .	no	masker	mask
Hij vond de koffie uit te kantine veel te <u>slap</u> .	He thought the coffee in the canteen was much too <u>weak</u> .	yes	waterig	watery
In zijn haast was hij vergeten de deur op <u>slot</u> te doen.	In his haste, he forgot to <u>lock</u> the door.	no	begravenis	funeral
In de vakantie liep ze voor een aantal weken <u>stage</u> .	During her vacation, she had an <u>internship</u> for several weeks.	no	pyramide	pyramid
Zijn eigenzinnigheid maakte hem veel te <u>star</u> .	His stubbornness made him very <u>obstinate</u> .	no	koe	cow
De oude bezem had een nogal gehavende <u>steel</u> .	The old broom had quite the damaged <u>handle</u> .	no	pinda	peanut
Met 11.674 treden is het de langste <u>trap</u> ter wereld.	With 11,674 steps, it is the longest <u>set of stairs</u> in the world.	yes	ladder	ladder
Ze vroeg de slager om het <u>vet</u> van het vlees weg te snijden.	She asked the butcher to cut off the <u>fat</u> .	yes	boter	butter
Er hing een prachtig schilderij aan de <u>wand</u> .	A beautiful painting hung on the <u>wall</u> .	no	chocolade	chocolate
In de meeste landen is openbaar dronkenschap door de <u>wet</u> verboden.	In most countries, public intoxication is forbidden by <u>law</u> .	yes	regel	rule
Als klein kind wilde hij alleen wit <u>brood</u> eten.	As a small child he only wanted to eat white <u>bread</u> .	no	grot	cave

Semantic controls

prime sentence (Dutch original)	prime sentence (English translation)	related probe?	probe (original)	probe (translation)
Voor zijn verjaardag kreeg het jongetje een <u>fiets</u> .	The boy got a <u>bike</u> for his birthday.	no	mosterd	mustard
De bijkolibrie is de kleinste <u>vogel</u> in de wereld.	The bee hummingbird is the smallest <u>bird</u> in the world.	no	begraafplaats	cemetery
De schrijver zat achter zijn <u>bureau</u> te schrijven.	The writer was writing at his <u>desk</u> .	yes	tafel	table
Bij een sprong van een brug had de stuntman zijn <u>elleboog</u> gebroken.	During a jump off a bridge, the stunt man broke his <u>elbow</u> .	yes	pols	wrist
De dokter schreef hem rust in bed voor vanwege de <u>koorts</u> .	The doctor prescribed him bed rest because of the <u>fever</u> .	no	fluit	flute
Net als de mug voedt de <u>vlo</u> zich met bloed.	Just like the mosquito, the <u>flea</u> feeds on blood.	no	limonade	lemonade
In de herfst en winter hebben veel mensen <u>griep</u> .	In fall and winter, many people have the <u>flu</u> .	no	pijl	arrow
Het is in Groot-Britannië verboden te jagen op de <u>vos</u> .	It is illegal in Great-Britain to hunt the <u>fox</u> .	yes	dier	animal
Na de winter vervuilen zoogdieren hun dikke <u>vacht</u> voor een dunnere.	After winter, mammals exchange their thick <u>fur</u> for a thinner one.	yes	wol	wool
De rechter was niet overtuigd van de <u>schuld</u> van de verdachte.	The judge was not convinced of the <u>guilt</u> of the accused.	yes	advocaat	lawyer
Superman is misschien wel 's werelds bekendste <u>held</u> .	Superman is possibly the world's best known <u>hero</u> .	no	anker	anchor
In de ijskast stond slechts een <u>pot</u> jam.	There was only a <u>jar</u> of jam in the fridge.	yes	deksel	lid
Uit woede sloeg hij de andere man op zijn <u>kaak</u> .	Angry, he hit the other man on his <u>jaw</u> .	no	vlieger	kite
Na keizer is de hoogste vorstelijke titel die van <u>koning</u> .	The highest noble title after emperor is that of <u>king</u> .	yes	kroon	crown
De documentairemaker volgde voor zijn film een aantal jaar dezelfde <u>leeuw</u> .	For his film, the documentary maker followed the same <u>lion</u> for several years.	yes	savanne	savannah
Voor de actrice het toneel betrad, wenste haar tegenspeler haar <u>geluk</u> .	Before the actress went on stage, her colleague wished her <u>luck</u> .	no	tand	tooth
Het meisje had stiekem in de <u>modder</u> gespeeld.	The girl had secretly played in the <u>mud</u> .	no	spier	muscle
Hans Christian Andersen schreef het sprookje "De prinses op de <u>erwt</u> ".	Hans Christian Andersen wrote the fairy tale "The princess and the <u>pea</u> ".	yes	pinda	peanut
De nectarine is een mutant van de <u>perzik</u> .	The nectarine is a mutant of the <u>peach</u> .	no	stropdas	tie
Het restaurant stond bekend om zijn heerlijke hartige <u>taart</u> .	The restaurant was known for its delicious savoury <u>pie</u> .	yes	gebak	pastry
Tijdens de diploma-uitreiking glommen alle ouders van <u>trots</u> .	During the graduation ceremony, all parents gleamed with <u>pride</u> .	no	spinazie	spinach
Rugby is een sport die nogal <u>ruw</u> is.	Rugby is quite a <u>rough</u> sport.	yes	hard	hard
In gezelschap van vreemden is hij <u>verlegen</u> .	He is <u>shy</u> in the company of strangers.	yes	introvert	introvert
De verwendde prins wilde alleen op lakens van <u>zijde</u> slapen.	The spoiled prince would only sleep on sheets of <u>silk</u> .	no	kogel	bullet
Goed om kunnen gaan met kritiek is een <u>vaardigheid</u> om te koesteren.	Being able to handle criticism well is a <u>skill</u> to be cherished.	yes	talent	talent
Ze had een speciale crème nodig voor haar gevoelige <u>huid</u> .	She required a special cream for her sensitive <u>skin</u> .	no	deur	door
Er dreven een paar wolkjes door de verder strakblauwe <u>lucht</u> .	A few clouds drifted through the otherwise blue <u>sky</u> .	no	blaar	blisters
Ze werd meteen vrolijk toen op de radio haar favoriete <u>lied</u> begon.	She felt joyous the instant her favourite <u>song</u> came on the radio.	no	raam	window
De hersenen sturen signalen naar het lichaam via de <u>ruggengraat</u> .	The brain sends signals to the body via the <u>spine</u> .	yes	zenuwstelsel	nervous system
Hij wilde graag een stoel boven de <u>vleugel</u> van het vliegtuig.	He really wanted a seat above the <u>wing</u> of the plane.	yes	veer	feather